

SEPTEMBER 13
THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA
ELEVATION (EXALTATION) OF THE HOLY CROSS

THE DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION IN TONE FOUR

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Prefiguring the power of Thy precious Cross, O Christ, Moses turned back the adversary Amalek in the wilderness of Sinai; for when he stretched out his hands, forming the figure of the Cross, the people prevailed. Now the outcome of these deeds is fulfilled for us. Today the Cross is exalted, and the demons are put to flight. Today the whole creation is freed from corruption; for through the Cross every gift hath shined upon us. Wherefore, in gladness we all fall down before Thee, saying: How magnified are Thy works, O Lord; glory be to Thee!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَنْ
 وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ مُوسَى لَمَّا سَبَقَ فَرَسَمَ فِعْلَ صَلِيبِكَ
 الْكَرِيمِ، هَزَمَ عَمَالِيْقَ الْمُعَانِدِ فِي بَرِّيَّةِ سَيْنَاءَ، لِأَنَّهُ
 حِينَ كَانَ يَبْسُطُ يَدَيْهِ صَانِعاً رَسْمَ الصَّلِيبِ، كَانَ
 الشَّعْبُ يَتَأَيَّدُ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَحَدَتِ الْأُمُورُ كَمَالِهَا
 فِينَا. الْيَوْمَ الصَّلِيبُ يُرْفَعُ وَالْجِنُّ تُطْرَدُ، الْيَوْمَ الْخَالِيقَةُ
 بِأَسْرِهَا تُعْتَقُ مِنَ الْفَسَادِ، لِأَنَّهُ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَشْرَقَتْ
 لَنَا الْمَوَاهِبُ جَمِيعُهَا. لِذَلِكَ نَجْتُو لَكَ جَمِيعُنَا بِابْتِهَاجِ
 قَائِلِينَ: مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

After the Litia hymn is chanted stichirarically (slowly), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia & Artoklasia.

THE LITIA

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

الشَّمْسَاسُ: اِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ
 فَاسْتَجِبْ وَاِرْحَم.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ
 الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)

Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N., (for our Archbishop N. or Bishop N.), and all our brotherhood in Christ.

الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا
 (فُلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي
 الْمَسِيحِ.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)

<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشَّمْس: وأيضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، والحياة، والسَّلامَ، والعافية، والخلاص، والإفْتِقَادَ، والمُسَامَحَةَ، وغُفْرانَ الخطايا لعبيدِ اللهِ جميعِ المسيحيينِ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوذكسيينِ، الساكنينِ والموجودينِ في هذهِ المَدِينَةِ، والمُجْتَمَعِينَ في هذهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ، وزوَّارِها، ومَجْلِسِ رَعِيَّتِها، والمُحْسِنِينَ إليها، وعبيدِ اللهِ (الأسماء) مُقَدَّمِي هَذَا القُرْبَانِ، والمُحْتَقِلِينَ بِهَذَا العِيدِ الشَّرِيفِ، وإفْتِقَادِهِمْ، ومُسَامَحَتِهِمْ، وغُفْرانِ خَطَايَاهُمْ، وراحَةَ نُفوسِ مَوْتَاهُمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p>Deacon: Again we pray that He may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, Who lovest mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness, and may deliver us from His righteous chastisement which impendeth on us, and have mercy upon us.</p>	<p>وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هذهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الأَدْيِرَةِ والمُدُنِ والقُرَى مِنَ السُّخْطِ، والجوعِ، والوباءِ، والزلازلِ، والغرقِ، والحريقِ، والسَّيْفِ، وَمِنْ غاراتِ القَبائِلِ الغَرِيبَةِ، وَمِنْ الحُرُوبِ الأَهْلِيَّةِ، والمَوْتِ الفُجائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إلهُنَا الصَّالِحِ والمُحِبِّ البَشَرِ، شَفِوقاً ورَوْفاً ومُتَعَطِّفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِذَنَا مِنْ وَعِيدِهِ العادِلِ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (40)</p>
<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ الإلهُ صَوْتَ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الخَطَاةُ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, <i>be gracious</i>, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind,</p>	<p>الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يا اللهُ مُخْلِصَنَا، يا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقاصِي الأَرْضِ والذِينَ في البَحْرِ بَعِيداً، وَكُنْ غُفُوراً لَنَا، يا سَيِّدُ، كُنْ غُفُوراً لِخَطَايانَا وارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إلهٌ</p>

and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً. الشماس: إحنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ. الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
THE INTERCESSION¹	
Priest: O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلْبَةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبُغْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَتْنَاسِيُوسَ وَكِيرِيُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسَ أُسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكَيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أُسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارِيُوسَ أُسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ؛ وَأَبَانَا الْقَدِّيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أُسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْمُظْفَرِ، وَدِيمِتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُوذُورْسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُوذُورْسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:	وَالْفَثِيرِيوس؛ والقَدَّيسَاتِ الشَّهِيدَاتِ ثَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنَسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فَوْتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأَيْرِين؛ والقَدَّيسِ يوسُفَ الدَّمَشْقِيِّ الشَّهِيدِ فِي الكَهَنَةِ؛ والقَدَّيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَجَمِيعِ آبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ والقَدَّيسِ (ة) (فَلَان/فَلَانَة) شَفِيعِ (شَفِيعَة) هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدَّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلهِ، وَجَمِيعِ قَدَّيسِيكَ:
Priest: Make our prayer acceptable; Choir: Amen.	الكاهن: اجْعَلْ طِلْبَاتِنَا مَقْبُولَةً؛ الجوقة: آمين.
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses; Choir: Amen.	الكاهن: وَهَبْنَا عُفْرَانَ زَلَاتِنَا؛ الجوقة: آمين.
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings; Choir: Amen.	الكاهن: وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛ الجوقة: آمين.
Priest: Drive away from us every enemy and adversary; Choir: Amen.	الكاهن: وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛ الجوقة: آمين.
Priest: Give peace to our life. Choir: Amen.	الكاهن: وَامْنَحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛ الجوقة: آمين.
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind. Choir: Amen.	الكاهن: يَا رَبِّ، اِرْحَمْنَا، وَارْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ. الجوقة: آمين.
THE ARTOKLASIA THEOTOKION IN TONE FIVE	
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ العُذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكْتَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكَثِّرْهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيَقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
<ul style="list-style-type: none"> The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice. 	
TROPARION IN TONE SEVEN	
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعَوَّرُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
<ul style="list-style-type: none"> Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the Apolytikion. 	
THE GREAT DISMISSAL	
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَتُهُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلُلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: <u>May He Who rose from the dead for our salvation</u>, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (—ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (شَفِيعَةٍ) هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.</p>	